

doc
CA1
EA10
2001T25
EXF

CANADA

NON - CIRCULATING
CONSULTER SUR PLACE

TREATY SERIES **2001/25** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG** concerning the sharing of confiscated property and equivalent amounts of money.

Brussels, July 24, 2001

In force July 24, 2001

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement du **GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes.

Bruxelles, le 24 juillet 2001

En vigueur le 24 juillet 2001

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

AOUT 20 2002
AUG 20 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION
Veuillez renvoyer à la section des traités



MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG** concerning the sharing of confiscated property and equivalent amounts of money.

Brussels, July 24, 2001

In force July 24, 2001

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement du **GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes.

Bruxelles, le 24 juillet 2001

En vigueur le 24 juillet 2001

64074749 (e) 63599760
64074753 (e) 63599772

AGREEMENT**BETWEEN****THE GOVERNMENT OF CANADA****AND****THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG****CONCERNING THE SHARING OF CONFISCATED PROPERTY AND
EQUIVALENT AMOUNTS OF MONEY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**, hereinafter referred to as "the parties",

IN VIEW OF their desire to co-operate under the terms of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances dated December 19, 1988, and in view of recommendations 38 and 39 of the Forty Financial Action Task Force Recommendations,

WHEREAS, in a judgment dated May 20, 1999, the District Court of Luxembourg ruled that the order of the Supreme Court of British Columbia made in Vancouver on January 16, 1998 against Peter VAN DER HEYDEN was binding on the Grand Duchy of Luxembourg,

WHEREAS the property confiscated in the Grand Duchy of Luxembourg was transferred to the Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants, pursuant to Article 5(3) of the Luxembourg Law of March 17, 1992 approving the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances dated December 19, 1988,

WHEREAS the amount collected in this manner by the Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants is 82,973.93 EUR,

IN THEIR DESIRE to improve the efficiency of law enforcement in both countries in terms of investigation, criminal proceedings and eliminating crime, as well as in identifying, freezing, seizing and confiscating crime-related property,

AGREE to the following provisions:

ARTICLE 1

The property collected shall be shared equally between Canada and the Grand Duchy of Luxembourg.

ACCORD**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG****CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET
DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES****LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**, ci-après appelés les « parties »,

CONSIDÉRANT leur volonté de collaborer aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19 décembre 1988 et des recommandations 38 et 39 des Quarante recommandations du Groupe d'action financière,

CONSIDÉRANT que le Tribunal d'arrondissement de Luxembourg, par jugement du 20 mai 1999, a déclaré exécutoire au Grand-Duché de Luxembourg l'ordonnance de la Cour Suprême de la Colombie-Britannique à Vancouver du 16 janvier 1998 prononcé contre Peter VAN DER HEYDEN,

CONSIDÉRANT que les avoirs confisqués au Grand-Duché de Luxembourg ont été transférés au Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants en application de l'article 5(3) de la loi luxembourgeoise du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19 décembre 1988,

CONSIDÉRANT que le montant ainsi recueilli par le Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants s'élève à 82.973,93 EUR,

DÉSIREUX d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens liés à la criminalité,

CONVIENNENT des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Les avoirs recueillis sont partagés par moitié entre le Canada et le Grand-Duché de Luxembourg.

ARTICLE 2

The amount of 41,486.97 EUR shall be transferred by the Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants to the Receiver General for Canada, account No. 41-925445-143100-09143 (proceeds of crime account). No conditions are attached to the use of the amounts transferred to Canada under this agreement.

ARTICLE 3

The amount of 41,486.97 EUR shall remain the property of the Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants, which shall use it in accordance with its lawful purpose, which is to develop, co-ordinate and implement methods of combating drug trafficking, drug addiction and all direct and indirect effects of the aforesaid illegal practices.

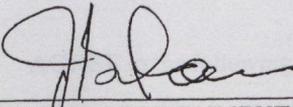
ARTICLE 4

The channels of communication for the implementation of this Agreement are, for the Government of Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Justice.

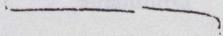
ARTICLE 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at *Brossach*, this *20th* day of *June 2001*, and at *Luxembourg*, this *24th* day of *July 2001*, in the year two thousand and one, in English and French, both versions being equally authentic.



 FOR THE GOVERNMENT
 OF CANADA



 FOR THE GOVERNMENT OF THE
 GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

Jacques Bilodeau

Luc Frieden

ARTICLE 2

Le montant de 41.486,97 EUR sera viré par le Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants sur le compte du Receveur Général du Canada (compte des produits de la criminalité) no. 41-925445-143100-09143. L'utilisation des montants transférés au Canada en application du présent accord n'est soumise à aucune condition.

ARTICLE 3

Le montant de 41.486,97 EUR restera acquis au Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants qui l'utilisera conformément à sa mission légale qui consiste en l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre de moyens de lutte contre le trafic des stupéfiants, contre la toxicomanie ainsi que contre tous les effets directs et indirects liés à ces pratiques illicites.

ARTICLE 4

Les voies de communication pour la mise en oeuvre du présent Accord sont, pour le Gouvernement du Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques en matière de poursuites, et pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre de la Justice.

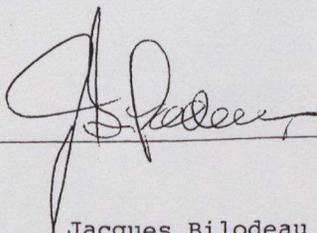
ARTICLE 5

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

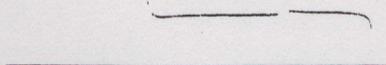
FAIT à *Bruxelles*, ce *20^{ème}* jour de *juin 2001*, et à *Luxembourg*,
ce *24^{ème}* jour de *juillet 2001*, de l'année deux mille un, dans les langues
française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG**



Jacques Bilodeau



Luc Frieden

Department of Foreign Affairs
and International Trade

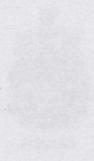


Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning the sharing of confiscated property and equivalent amounts of money*, done at Brussels on July 24, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de *l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes*, fait à Bruxelles le 24 juillet 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

Minister of Public Works and Government Services
Le ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux



Minister of Public Works and Government Services
Le ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/25

ISBN 0-660-61867-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/25

ISBN 0-660-61867-2

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01043123 0

DOCS
CA1 EA10 2001T25 EXF
Canada
Mutual legal assistance : agreement
between the Government of Canada
and the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg con
64074749

